

# Tāranātha の *dBu ma theg mchog* 研究補遺

望月 海慧

## はじめに

筆者は、Tāranātha Kun dga' snying po (1575-1635) の大中観思想を研究し、『Tāranātha の *dBu ma theg mchog* 研究』としてその成果をまとめた<sup>1</sup>。そこでは、同論とその弟子である Ye shes rgya mtsho による注釈書の和訳を提示することができた。またそれに先行する次の論文において、*dBu ma theg mchog* の概要とそのチベット語校訂テキストを掲載してきた。

第1章 “On the first Chapter of the *dBu ma theg mchog* by Tāranātha.” 『印度学仏教学研究』 58-3, 2010, pp. 136-143.

第2章 「Tāranātha の *dBu ma theg mchog* 第2章「一切の所知の境の決択」について」『インド論理学研究』 1, 2010, pp. 313-332.

第3章 「Tāranātha の *dBu ma theg mchog* 第3章「仏の心髄である法界の決択」について」『身延山大学仏教学部紀要』 11, 2010, pp. 1-19.

第4章 “On the fourth Chapter of the *dBu ma theg mchog* by Tāranātha.” *Acta Tibetica et Buddhica* 3, 2010, pp. 129-154.

第5章 「Tāranātha の *dBu ma theg mchog* 第5章「五法と三性と縁起の決択」について」『身延論叢』 15, 2011, pp.(1)-(44).

第6章 「Tāranātha の *dBu ma theg mchog* 第6章「二無我の決択」について」*Acta Tibetica et Buddhica* 4, 2011, pp. 109-154.

第7章 “On the two truths theory in the *dBu ma theg mchog* by Tāranātha” 『印度学仏教学研究』 59-3, pp.(151)-(158).

本稿では、これらの先行研究において掲載できなかった第7章と第8章のチベット語校訂テキスト、第8章の概要、そして注釈書の末尾に付されたテキスト出版の願文の和訳を掲載する。

## 第8章「道と結果の決択」の概要

本論の注釈書の第1章においてテキスト全体の構成を根本・道・結果よりなることを示すものの、道と結果については本章に集約されることになる。その第8章の構成についても、道を説く前半とその結果を説く後半に分けられる。

前半の道については、注釈書は、未了義 [1-4]、道の本質 [5-12]、九垢 [13-20]、対治 [21-23]、

1 望月海慧『Tāranātha の *dBu ma theg mchog* 研究』(Acta Tibetica et Buddhica Beiheft 1), 身延山大学仏教学部チベット学研究室, 2011 (= 望月2011).

垢の浄化 [24-56]、次第 [24-326] に区分するが、実質的には最後の次第において五道が説かれている。最初の未了義とは三乗のことであり、究極には一乗であることを説き、道の本質は菩提心であり、二つに分けると空の知恵と悲心で、三つに分けると資糧の成就が加えられる。如来蔵を覆うことで道において捨てられるべきものが *Ratnagotravibhāga* に引用される九垢であり、この対治として出離と悲と縁起と止と無我と空性の6種の修習が合わせられている。垢を浄化する原因としては、法身と真如と種姓と三身とがあげられ、それぞれにより信解と智慧と禪定と悲の獲得が対応している。次第は、資糧道 [57-90]、集道 [91-144]、見道 [145-170]、修道 [171-320]、無学道 [321-326] の五道によりまとめられ、注釈書はそれぞれの基体、特徴、区別、功德にわけて解説がなされている。本論における五道のいずれの記述も *Mahāyānasūtrālamkāra* に基づいているが、修道の功德に対応する記述が詳細になっている。

結果は、仏身と知恵と功德と所作とにわけて解説される。最初の仏身は、法身 [327-338]、受用身 [339-342]、変化身 [343-349]、自性身 [350] の四身により説かれている。注釈書は Nāgārjuna の *Tikāyastava*<sup>2</sup> を引用して、解説をおこなっている。

知恵 [351-382] は、大円鏡智・平等性智・妙観察智・成所作智・法界体性智の五智により説明される。注釈書では、*Mahāsūtrālamkāra* の第9章の偈を引用した後に、本論の解説がなされている。そこでは五智が二諦により説明され、法界体性智は勝義のみとされる。勝義の五智は五蘊に [359-363]、世俗の四智は如実智と如量智 [367-369] に配分されている。

功德 [383-386] は、本論では19で、十力が最高であるとし、16の異門も言及される。19の項目について言及はないが、注釈書は、共通な10の功德と共通ではない9の功德とに分け、前者は(1)四無量、(2)八解脱、(3)十遍処、(4)八勝処、(5)無煩惱三昧、(6)願智三昧、(7)六神通、(8)四自証、(9)四清浄智、(10)種好とし、仏のみの後者については(11)十力、(12)四無畏、(13)三念処、(14)三無守護、(15)無忘失の法性、(16)二障を制圧する知恵、(17)大悲、(18)十八不共法、(19)一切智智とする。

所作 [387-402] は大悲から生じるとし、その区別は、注釈書によると、*Abhisamayālamkāra* 第8章第40偈による27の所作と、*Ratnagotravibhāga* の九喩による所作が言及される。前者は三つに区別して解説され [388-394]、後者は本論において直接に引用されている [395-402]。

最後の結びの偈により第8章がまとめられ、そこでは四身、五智、莊嚴国土、功德、所作とされるものの、注釈書は莊嚴国土の解説はなさない。また、注釈書の特徴としては、本章では Tāranātha の他の論書からの引用が複数見られる。

本論では、第8章の後に、結びの6偈と奥書が付されており、Tāranātha の著作経緯が説明されている。

2 津田明雅『Catuḥstava とナーガールジュナ：諸著作の真偽性』京都大学大学院文学研究科、2006。

## 出版の願文について

願文についてであるが、版本であるジャムタン版 (=D) の注釈書の末尾に付されており、近年の書籍スタイルでの出版物である B には付されているものの、M には付されていない。その一方で、願文の前に添えられている自空と他空に関する小文は M に付されているものの、B には付されていない。M は Tāranātha の著作集であり、B はチヨナン派の要文集であり、筆者が前掲書（望月2011）で願文の和訳を掲載しなかったのは前者に従ったからである。またこの願文の末尾に付されている偈についても、B と D とは全く異なっている。前者には「西暦1996年に」という句が見られることから、この願文も含めて、注釈書と同時代に著された文章とは言えない。それ故に、D の下になった版を含め、願文の筆者とその階層を再調査する必要がある。

*dBu ma theg mchog* 第7章チベット語テキスト

de ltar bshad pa'i grub don bden gnyis la //  
 nges pa yang dag rnyed (M. 63) nas sgom<sup>3</sup> phyir yin //  
 bden gnyis shes na lta spyod rnam par dag /  
 drang nges don la blo mchog thob par 'gyur //  
 rang gi ngo bo bden stong rnam shes kyi // 5  
 yul ni kun rdzob tsam gyi mtshan nyid yin //  
 rang gi ngo bo bden grub 'phags pa yi //  
 ye shes spyod yul (L. 38b) don dam bden par 'dod //  
 rgyal tshab chen pos<sup>4</sup> kyang //  
 byis pa yang dag nyid bsgribs nas //  
 yang dag ma yin kun tu snang // 10  
 byang chub sems dpa' de bsal nas //  
 yang dag nyid ni kun tu snang // [= MSA 19. 53]  
 don med pa dang don yod dag /  
 mi snang snang ba yin zhes bya // [= MSA 19. 54ab]  
 thog med bsags pa'i ma rig bag chags la // 15  
 'phral gyi 'khrul rgyus ma bsalad gsal snang can //  
 blang dor bya ba'i yul du 'os pa ni //  
 yang dag kun rdzob ces byar mkhas rnams 'dod //

---

3 M: *bsgom*.

4 M: *po nas*.

sgra dang rtog pa'i dngos yul kun brtags<sup>5</sup> dang //  
 'phral gyi 'khrul rgyus snang ba gang yin dang // 20  
 grub mtha' log pas brtags<sup>6</sup> pa'i don spyi rnams //  
 log pa'i kun rdzob nyid du nges par brjod //  
 yang dag kun rdzob 'jig rten rnal 'byor gnyis //  
 ma brtags phyi nang snang ba 'jig rten pa'i<sup>7</sup> //  
 gzhan dbang rnam rig tsam ni rnal 'byor pa'o // 25  
 de la rigs pa'i sgrub byed 'jug mod kyang //  
 gsal bar snang ba ma brtags ngor yin pas //  
 snang ba sems ni dpyad ngo kho nar min //  
 don dam rigs pas sgrub<sup>8</sup> kyang<sup>9</sup> de min bzhin //  
 yang dag don la sgrib phyir kun (D. 26a) rdzob dang // 30  
 mchog gi rtogs bya yin phyir don dam mo //  
 kun rdzob bden (L. 39a) pa kun rdzob kho nar bden //  
 don dam kho nar bden pa don dam ste //  
 zhen ngor bden pa snang ngor bden pa gnyis //  
 kun rdzob yin phyir spyir ni brdzun<sup>10</sup> pa (B. 39) nyid // 35  
 kun rdzob yul can rnam shes 'khor dang (M. 64) bcas //  
 don dam yul can ye shes kho na ste<sup>11</sup> //  
 lam ni yul can don dam rjes su 'jug /  
 rtogs byed dngos ni rang yin dbye ba med //  
 rjes dpag rigs<sup>12</sup> shes dbang yid kun rdzob 'jal // 40  
 don dam rtogs byed rnam par mi rtog nyid //  
 dam pa'i don gyi spyi 'jal rigs<sup>13</sup> shes yod //  
 rang rig kun rdzob don dam gnyis su 'byed //  
 'jig rten grags ngor kun rdzob bden pa gnyis //

---

5 L: *btags*.

6 M: *btags*.

7 L: *yi for pa'i*.

8 M: *grub*.

9 L: *kyi*.

10 B: *rdzun*.

11 L: *te*.

12 D: *rig*.

13 BDL: *rig*.

rang lugs kun rdzob tsam dang kun rdzob bden // 45  
 kun brtags gzhan dbang gnyis la rim bzhin sbyor //  
 kun rdzob la yang rang gi kun rdzob dang //  
 don dam gnyis yin gnyis dang rnam shes tsam //  
 don dam dbye ba rnam grangs khyab pa gnyis //  
 kun rdzob rang bzhin med tsam rnam grangs pa // 50  
 spros bral tsam dang stong pa tsam po'ang ste<sup>14</sup> //  
 bden med ji bzhin ma go tshig spyi tsam //  
 ji bzhin go na spros par mi 'char bas //  
 blo dman don du bden med sogs 'gog kyang //  
 bden med spros bral stong tsam dbye ba med // 55  
 khyab pa'i (L. 39b) don dam snying po'i ye shes so //  
 yang na don dam nyid la'ang bden gnyis dbye //  
 gnyis bral cha dang ye shes ldog pas dbye //  
 bden<sup>15</sup> gnyis dbye gzhi srid tshad shes bya tsam //  
 blo gnyis rtogs tshul gnyis dang 'khor 'das dang // 60  
 spyod po skye 'phags phyir ni dgos pas dbye //  
 ye shes ngor byas bden pa gcig pu nyid //  
 bden pa 'di dag gcig pa bkag pa ste //  
 ngo bo'i sgo nas gcig dang tha dad min //  
 gcig na kun rdzob mthong bas grol pa dang // 65  
 gcig shos nyon (D. 26b) mongs dmigs par 'gyur ba dang //  
 de la dbye ba med ltar kun rdzob 'gyur //  
 mthong thos las gzhan don dam btsal med 'gyur //  
 gzhan na<sup>16</sup> don dam mthong yang kun rdzob la //  
 'dzin (M. 65) mi zlog<sup>17</sup> dang chos nyid min pa dang // 70  
 kun rdzob med pa don dam mi 'gyur dang //  
 gnyis ka dus gcig dmigs par thal zhes gsungs<sup>18</sup> //  
 don dam mtshan nyid gnyis la ci rigs sbyor //

---

14 DLM: *de*.

15 L: *bdon*.

16 BD: *ni*.

17 D: *klog*.

18 Cf. Étienne Lamotte, *Samdhinirmocana Sūtra: l'explication des mystères*, Louvain, 1935, p. 47.

bden gnyis rang bzhin rnam par gzhang pa ni //  
 mgon po slob dpon gzhan dang bdag tshigs<sup>19</sup> spel // 75  
 chos can sgyu ma lta bur bden stong snang //  
 chos nyid 'gyur med gnyis stong ye shes bden //  
 gzung ba sgyu 'dra bstan pa'i dgos par bcas //  
 'dzin pa sgyu (L. 40a) 'dra sgyu ma'i dpe rnams so //  
     ji ltar sgyu ma de bzhin du // 80  
     yang dag ma yin kun rtog brjod //  
     sgyu ma'i rnam pa ji lta ba //  
     de bzhin gnyis su 'khrul bar<sup>20</sup> brjod // [= MSA 11. 15]  
     ji ltar de la de med (B p. 40) pa //  
     de bzhin du ni don dam 'dod // 85  
     ji ltar de ni dmigs pa ltar //  
     de bzhin du ni kun rdzob 'dod // [= MSA 11. 16]  
     ces<sup>21</sup> pa'i don dam kun rdzob ni //  
     gnas skabs pa la bzhag pa ste //  
     rnam par rig pa tsam de yang // 90  
     gnas skabs pa yi<sup>22</sup> don dam yin //<sup>23</sup>  
     de med na ni de yi rgyu //  
     gsal bar dmigs pa ji<sup>24</sup> lta bar //  
     de bzhin gnas ni gzhan gyur na //  
     yang dag ma yin rtog pa dmigs // 95 [= MSA 11. 17]  
     ji ltar 'jig rten ma 'khrul ba<sup>25</sup> //  
     de yi rgyu la 'dod dgur spyod //  
     de bzhin sdom brston ma 'khrul ba //  
     gnas gzhan gyur la dgyes dgur spyod // [= MSA 11. 18]  
     de lta bu ni de la yod // 100  
     de yi dngos po yod ma yin //

---

19 L: *tshig*.

20 L: *par*.

21 D: *zhes*.

22 L: *yin*.

23 この4パーダは、MSA には見られない。

24 D: *ci*.

25 L: *pa*.

de ltas sgyu ma la sogs la //  
 yod dang med pa nyid du brjod // [= MSA 11. 19]  
 de la yod pa med ma yin //  
 med pa yod pa nyid ma yin // 105  
 sgyu ma dag la sogs pa la //  
 yod med khyad par med pa'ang brjod // [= MSA 11. 20]  
 de bzhin gnyis snang de la yod //  
 de yi dngos po (D. 27a) yod ma (L. 40b) yin //  
 de ltas gzugs la sogs pa la // 110  
 yod dang med pa nyid du brjod // [= MSA 11. 21]  
 de la yod pa med pa ma yin //  
 med pa yod pa nyid (M. 66) ma yin //  
 gzugs la sogs pa dag la ni //  
 yod med khyad par med pa'ang brjod // 115 [= MSA 11. 22]  
 sgro 'dogs pa dang skur ba yi //  
 mtha' rnam dgag par bya phyir dang //  
 theg pa dma pa'i<sup>26</sup> 'gro ba dag /  
 dgag pa'i phyir ni 'dod pa yin // [= MSA 11. 23]  
 'khrul ba'i<sup>27</sup> rgyu dang 'khrul ba<sup>28</sup> ni // 120  
 gzugs kyi rnam par rig pa dang //  
 gzugs can min rnam rig par 'dod //  
 med phyir gcig shos kyang med 'gyur // [= MSA 11. 24]  
 sgyu ma'i glang po'i gzugs 'dzin pa //  
 'khrul phyir gnyis su brjod pa ste // 125  
 de la ji bzhin gnyis med kyang //  
 gnyis po dag tu nye bar dmigs // [= MSA 11. 25]  
 keng rus kyi ni<sup>29</sup> gzugs 'dzin pa //  
 'khrul phyir gnyis su brjod pa ste //  
 de la ji bzhin gnyis med kyang // 130  
 gnyis po dag tu nye bar dmigs // [= MSA 11. 26]

---

26 DLM: *pas*.

27 L: *pa'i*.

28 L: *pa*.

29 L: *na*.

'khrul ba'i<sup>30</sup> mtshan nyid chos gang yin //  
 de bzhin yod dang de bzhin med //  
 yod med khyad par med pa'i phyir //  
 yod dang med dang sgyu ma 'dra // 135 [= MSA 11. 27]  
 gnyen po'i chos ni gang yin pa //  
 de bzhin med dang de bzhin yod //  
 de bzhin med phyir mtshan nyid med //  
 sgyu ma dang (L. 41a) yang 'dra bar bstan // [= MSA 11. 28]  
 sgyu ma'i rgyal pos sgyu ma yi<sup>31</sup> // 140  
 rgyal po<sup>32</sup> gzhan zhig pham pa ltar //  
 gang dag gis ni chos mthong ba'i //  
 rgyal<sup>33</sup> sras de dag nga rgyal med // [= MSA 11. 29]  
 sangs rgyas rnam sangs rgyas mchog rnams kyis<sup>34</sup>  
     de dang de la<sup>35</sup> 'dus byas rnams //  
 gsungs pa<sup>36</sup> sgyu ma rmi lam smig rgyu  
     gzugs brnyan dang 'dra mig yor dang // 145  
 brag cha lta bu dang ni chu zla'i  
     (B. 41) gzugs 'dra sprul ba<sup>37</sup> 'drar shes bya //  
 drug dang drug dang gnyis dang drug tshan  
     gnyis dang gsum po<sup>38</sup> re re 'dod // [= MSA 11. 30]  
 don dam mtshan nyid yod min (D. 27b) med min sogs //  
 spros pa'i mtha' dang bral ba sngar bshad zin //  
 rang rig la sogs mtshan nyid lnga dang gsum // 150  
 slob dpon klu (M. 67) yis<sup>39</sup> kyang ni bshad pa'o //  
     gzhan las shes min zhi ba dang //  
     spros pa rnams kyis ma spros pa //

---

30 LM: *pa'i*.

31 L: *yid*.

32 L: *om*.

33 L: *rgyas*.

34 D: *kyis* //.

35 M: *las*.

36 L: *gsung ba*.

37 L: *pa*.

38 M: *por*.

39 L: *yi*.



rnam rtog med don tha dad min //  
 de ni de nyid mtshan nyid do // 155 [= MMK 18. 9]  
 rgyu dang rkyen las byung ba yi //  
 rang bzhin byas<sup>40</sup> pa can du 'gyur<sup>41</sup> // [= MMK 15. 11cd]  
 rang bzhin dang ni bcos min dang //  
 gzhan la ltos<sup>42</sup> pa med pa yin // [= MMK 15. 2cd]  
 brjod par bya ba bzlog pas ni // 160  
 sems kyi spyod yul bzlog pas so // [= MMK 18. 7ab]  
 gnyis dngos med pa'i dngos med pa'i //  
 dngos po stong pa'i mtshan nyid do //  
 yod (L. 41b) pa ma yin med pa'ang min //  
 tha dad gcig pa'i mtshan nyid min // 165 [= MV 1. 13]  
 stong pa nyid ni mdor bsdu na //  
 de bzhin nyid dang yang dag mtha' //<sup>43</sup>  
 mtshan ma med dang don dam dang //  
 chos kyi dbyings ni rnam grangs so // [= MV 1. 14]  
 gzhan min phyin ci<sup>44</sup> log ma yin // 170  
 de 'gags 'phags pa'i spyod yul dang //  
 'phags pa'i chos kyi rgyu yi phyir //  
 rnam grangs don de go rim bzhin // [= MV 1. 15]  
 za ba bza' dang de yi lus //  
 gnas kyi gzhi yi stong pa nyid // 175  
 de yang gang gis<sup>45</sup> ji<sup>46</sup> ltar mthong //  
 gang phyir de yang stong pa nyid // [= MV 1. 17]  
 dge gnyis thob par bya ba'i phyir //  
 rtag tu sems can phan bya'i phyir //  
 'khor ba btang bar mi bya'i phyir // 180  
 dge ba mi zad bya ba'i phyir // [= MV 1. 18]

---

40 L: *byes*.

41 L: *gyur*.

42 L: *bltos*.

43 D *om.* //.

44 D: *cig*.

45 L: *yin*.

46 D: *ci*.

rigs kyang rnam par dag bya'i phyir //  
 mtshan dang dpe byad thob bya'i phyir //  
 sangs rgyas chos rnam dag bya'i phyir //  
 byang chub sems dpa' sgrub par byed // 185 [= MV 1. 19]  
 gang zag dang ni chos rnam kyī //  
 dngos po med 'dir stong pa nyid //  
 de dngos med pa'i dngos yod pa //  
 de ni de las stong nyid gzhan // [= MV 1. 20]  
 gal te nyon mongs de ma gyur // 190  
 lus can thams cad grol bar 'gyur //  
 gal te rnam dag de ma gyur //  
 'bad pa 'bras bu med par 'gyur // [= MV 1. 21]  
 chos (D. 28a) dbyings<sup>47</sup> (L. 42a) bden de grub dang brdzun<sup>48</sup> min phyir //  
 ye shes (M. 68) mthong ba brdzun<sup>49</sup> par mi 'thad phyir // 195  
 bden grub min yang bden zhes don bral smra //  
 mi 'dod der thal de rig<sup>50</sup> dgag bya'i phyir //  
 bden de<sup>51</sup> gnas tshul nyid la zhugs phyir ro //  
 bden gnyis gnas tshul min na gnas tshul med //  
 brdzun<sup>52</sup> par mnyam na yin min khyad par ci // 200  
 bden min brdzun<sup>53</sup> pa brdzun<sup>54</sup> min bden pa ste //  
 sgra don gzhan med mthun dpe'i mtshan gzhi med //  
 bden brdzun<sup>55</sup> phung (B. 42) gsum nam yang mi 'thad do<sup>56</sup> //  
 yod na thams cad la yang ha cang thal //  
 bden min mthong ba phyin ci log shes sam // 205  
 brdzun<sup>57</sup> pa zad mtha' don dam min<sup>58</sup> par 'gyur //

---

47 D: *dbying*.

48 B: *rdzun*.

49 B: *rdzun*.

50 B: *rigs*

51 L: *te*.

52 B: *rdzun*.

53 BM: *rdzun*.

54 BM: *rdzun*.

55 BM: *rdzun*.

56 B: *de*.

57 B: *rdzun*.

ye shes kyis<sup>59</sup> ni chos dbyings ma mthong na //  
 shes par 'gal te yul med kho na'i phyir //<sup>60</sup>  
 blo rang skye med gyur la de<sup>61</sup> 'dod na //  
 byis blos rtogs 'gyur stong nyid yin phyir ro // 210  
 rnam pa<sup>62</sup> shar na bya byed dbye bar thal //  
 bden par grub ste rgyal ba'i ye shes kyis //  
 shes rtogs mthong zhing myong ba'i yul phyir te //  
 so so<sup>63</sup> rang rig spyod yul yin phyir ro //  
 yang na khyod<sup>64</sup> la ye shes phyin log 'gyur // 215  
 gnas lugs ma mthong 'khrul snang mthong phyir ro /  
 rgyud<sup>65</sup> chad med pa'i sangs rgyas (L. 42b) chos kun gyi //  
 rtsa ba brtan po yin phyir bden par grub //  
 'khrul ba je che'i 'bras bu 'gyur<sup>66</sup> mang dang //  
 cung zad je chung gyur la je brtan mthong // 220  
 spros kun bden dang 'gal bar grub pa ste //  
 don dam dbyings ni gcig dang du ma sogs //  
 spros pas gos pa mi srid bden par grub //  
 za ba la sogs stong gzhi'i chos can la //  
 kun brtags kyis stong rnam rig tsam yod pa // 225  
 kun rdzob bden dang stong pa'i gzhi mthun pa'o //  
 de dag nam yang bden par ma grub pas //  
 chos kun de dag bden med mtshan nyid can //  
 stong gzhi (M. 69) don dam de des stong pa ni //  
 thun mong tsam du don dam bden (D. 28b) par 'dod // 230  
 ye shes rnam pa kun ldan kun rdzob kyis //  
 stong la rnam pa mthun pa'i dri ma rnams //

---

58 L: *med*.

59 D: *kyi*.

60 M: /.

61 L: *der*.

62 L: *par*.

63 B: *sor*.

64 L: *khyed*.

65 L: *rgyun*.

66 M: *bur gyur*.

ngos 'dzin phyir yin thun mong min pa'i lugs //  
 'dus byas sogs la re re'i dgos pa'ang yod //  
 phyi ma gnyis ni bcu bzhi kun la 'jug / 235  
 mi dmigs stong nyid dngos po stong nyid dang //  
 rang mtshan gzhan mtshan stong pa rnam kyang bsnan //  
 dus dang dngos med stong pa kun brtags dang //  
 lhag ma gnyis ni gzhan dbang yongs grub po //  
     yongs grub rnam grangs dgus bstan pa // 240  
     dam pa'i don gyi bdag nyid de //  
     kun rdzob sgyu ma la (L. 43a) sogs dgus //  
     mtshon pa'i don las log par bzhed<sup>67</sup> //  
     de bzhin nyid dang ma nor dang //  
     gzhan min chos nyid chos dbyings dang // 245  
     chos gnas skyon med yang dag mtha' //  
     bsam mi khyab pa'i dbyings zhes bya //<sup>68</sup>  
     'jig med phyin ci log min dang //  
     'gyur med ngo bo nyid dang ni //  
     rnam byang chos kyi rgyu nyid dang // 250  
     dus kun pa dang phyir<sup>69</sup> mi ldog /  
     de phyir du dang rtog<sup>70</sup> las 'das //  
     rmi lam sgyu ma smig sgyu dang //  
     chu zla dri za'i grong khyer dang //  
     brag cha mig yor gzugs brnyan dang // 255  
     sprul pa<sup>71</sup> (B. 43) bzhin no brdzun<sup>72</sup> pa dgu /  
     de las log pa don dam yin //  
     brtags na ji ltar snang bzhin min //  
     kun brtags chos rnam rmi lam 'dra //

---

67 L: *bzhad*.

68 注釈書は、般若経からの偈の引用をまとめたものとする。

69 L: *phyi*.

70 D: *rtogs*.

71 B: *ba*.

72 B: *rdzun*.

de las log pa de bzhin nyid // 260  
 rtag tu yod de mi 'jig phyir //  
 nor bar snang phyir chos thams cad //  
 sgyu 'dra de las log pa ni //  
 ma nor phyin log gdod nas med //  
 gzhan du gnas la gzhan snang phyir // 265  
 smig sgyu<sup>73</sup> 'dra ba'i chos spangs pa //  
 gzhan min dus gzhan mi 'gyur phyir //  
 bdag nyid min la bdag por (M. 70) snang /  
 chu zla lta bu dgag don du //  
 chos rnam kun gyi gnas tshul te // 270  
 ngo (L. 43b) bo nyid la chos nyid brjod //  
 don med dri za'i grong khyer 'dra //  
 stobs sogs rnam (D. 29a) byang chos kun gyi //  
 don dam rgyu ni dbyings su bstan //  
 don yod phyir na de bcad do // 275  
 brag cha lta bur yun<sup>74</sup> thung ba //  
 log pas gnas pa'i mtshan nyid can //  
 sangs rgyas byung rung ma byung rung //  
 dus thams cad du<sup>75</sup> yongs su grub //  
 ma nges ngo bo mig yor 'dra // 280  
 de spong phyir du skyon med bstan //  
 nges pa bden pa'i don can te //  
 rtogs na byang chub la<sup>76</sup> zhugs<sup>77</sup> pa'o //  
 gzugs brnyan bzhin du rnam 'pho ba //  
 med phyir yang dag mtha' yin te // 285  
 de kho na nyid don dam la //  
 yul dang blo yi 'pho 'gyur med //

---

73 L: *rmig rgyu*.

74 M: *yin*.

75 L: *cadu*.

76 L *om*.

77 L: *bzhugs*.

rtog ge las 'das bsam mi khyab //  
 so so rang rig sgra rtog spangs //  
 sems yid 'du byed spyod yul chos // 290  
 sprul ba<sup>78</sup> lta bur gdod nas dag /  
 mdo tshig la 'khrul 'jig rten stobs ldan zer //  
 lus gtsang ba dang bdag yun gnas pa dang //  
 'jig rten byed pos byas par khas long<sup>79</sup> shig /  
 kun la mthun par snang ba rnyed par dka' // 295  
 nyon mongs ye shes zhes pa 'di la dpyad //  
 chos kun ma lus rang bzhin ye shes la //  
 nyon mongs rnam rtog kho nar dpyad pas ci //  
 rang ldog nyid nas ye shes (L. 44a) yin na ni //  
 rjes 'thud<sup>80</sup> rnam rtog yod med khyad ci yod // 300  
 gnyis pa de yang ye shes yin phyir dang //  
 de la'ang rjes 'thud<sup>81</sup> med na mtshungs phyir ro //  
 gdod nas skad cig dang po'i de mi srid //  
 skad cig de yang dus mtha' mi mngon pas //  
 bya rdzogs yin na las byed mngon sum mthong // 305  
 dang po ye shes yin na des bsags pa'i //  
 las rnams zag pa med pa'i las su thal //  
 rang bzhin (M. 71) yin yang dgos pas logs su smos //  
 snyam na mi 'gal 'on kyang brda<sup>82</sup> don 'khrul //  
 rang bzhin shes na de 'gag de yod na // 310  
 rang bzhin mi shes phyir na de gnyis 'gal //  
 chos de las gzhan chos nyid btsal med (D. 29b) sogs //  
 lung la 'khrul nas (B. 44) gnas lugs yin 'dod rmongs //  
 thabs mkhas khyad par ldan pas bsgyur ba na //  
 lam du 'gyur bar kun la grags bzhin 'dod // 315

---

78 L: *pa*.

79 BM: *longs*.

80 BM: *methud*.

81 BM: *methud*.

82 L: *bsda'*.

yang dag ma yin kun rtog yod //  
 de la gnyis po yod ma yin // [MV 1. 1ab]  
 'di ni rnal 'byor kun rdzob kyi<sup>83</sup> //  
 mtha' gnyis sel dang spong ba'i tshul //  
 stong pa nyid ni 'di la yod // 320  
 de la yang ni de yod do // [MV 1. 1cd]  
 'di ni bden gnyis dbyer med tshul //  
 'khor 'das sogs la'ang 'di ltar sbyor //  
 rnam dbyer bcas pa'i glo bur gyis //  
 (L. 44b) stong dang rnam dbyer med chos can // 325  
 bla med chos kyi mi stong pa //  
 shin tu thun mong min pa ste //  
 'di ni don dam kho na la //  
 mtha' gnyis sel ba'i tshul yin no //  
 yod la yod dang med la med shes pa // 330  
 gnas lugs tshul la rjes mthun shes pa yin //  
 rang gi mtshan nyid spyi yi mtshan nyid dang //  
 brda<sup>84</sup> dang rgyu dang 'bras bu'i mtshan nyid kyiis //  
 yod med la sogs khyad par dbye bar bya //  
 dang po'ang<sup>85</sup> don dam mtshan ma da lta bar // 335  
 yod pa'i dbye bas gsum du 'gyur ba yin //  
 mtshan ma ming las<sup>86</sup> don ni ma nor dang //  
 brda<sup>87</sup> ni don la<sup>88</sup> ming du ma nor ba //  
 ma skyes 'gags zin gcig la gcig med dang //  
 gtan med kun rdzob med dang don dam med // 340  
 med pa'i tshul yang so sor dbye bar bya //  
 sems ni rtag tu rang bzhin 'od gsal 'dod //  
 de ni glo bur nyes pas ma rung byas //

---

83 M: *gyi*.

84 L: *bsda'*.

85 L: *po*.

86 L: *la*.

87 L: *bsda'*.

88 L: *las*.

chos nyid sems las gzhan pa'i sems gzhan ni //  
 'od gsal ma yin rang bzhin la (M. 72) brjod do // 345 [= MSA 13. 19]  
 chos med pa dang dmigs pa dang //  
 kun nas nyon mongs med rnam dag /  
 sgyu ma la sogs 'dra ba dang //  
 de bzhin nam mkha' 'drar shes bya //  
 chos kyis<sup>89</sup> rab tu phye ba ni // 350  
 'khor ba yin te chos nyid kyis //  
 rab tu phye (L. 45a) ba theg gsum gyi //  
 mya ngan las ni 'das pa'o //  
 (D. 30a) de la chos kyi<sup>90</sup> mtshan nyid ni //  
 gnyis dang ji ltar mngon brjod par // 355  
 snang ba'i yang dag min pa yi //  
 kun rtog pa de med snang phyir //  
 des na yang dag min pa'o //  
 de yang thams cad don med cing //  
 rtog tsam yin pas kun rtog pa'o // 360  
 gzhan yang chos kyi mtshan nyid ni //  
 gzung ba dang ni 'dzin pa dang //  
 brjod par bya dang brjod par byed //  
 khyad med de bzhin nyid yin no //  
 brtags pa dang ni shes pa dang // 365  
 de bzhin brjod par rags pa yin // [= MV 3. 10bc]  
 don dang thob dang sgrub pa ni //  
 don dam rnam pa gsum du<sup>91</sup> 'dod // [= MV 3. 11ab]  
 don dam gnyis kyang gnas skabs su //  
 bslu ba med phyir don dam brjod // 370  
 kun brtags gzung 'dzin med par bden //  
 gzhan dbang kun brtags bral bar bden //  
 zhes pa bden pa gnyis gtan la dbab pa'i rab tu byed pa ste bdun pa'o // // <sup>92</sup>

89 L: *kyi*.90 M: *choskyi*.91 D: *tu*.92 D: // *for* // //.



***dBu ma theg mchog* 第8章チベット語テキスト**

theg gcig nyid dang dgra bcom sems bslad dang //  
 gang zag brgyad med la sogs drang<sup>93</sup> don no //  
 mthar thug theg gsum kyang ste theg gcig nyid //  
 sde snod dgongs gcig mthar thug bgrod bya gcig /  
 lam gyi ngo bo gcig ste<sup>94</sup> byang chub sems // 5  
 (L. 45b) gnyis ni stong pa'i ye shes snying rje che //  
 gsum ni de steng thabs kyi tshogs sgrub pa //  
 bzhi ni chos la mos pa la sogs te //  
 rgyu gsum 'dod 'ga' klu<sup>95</sup> yi tshig la 'khrul //  
 rnam grangs brjod na thabs mkhas (M. 73) la sogs chad<sup>96</sup> // 10  
 gtso bo brjod 'dod na ni snying rje dang //  
 byang chub sems kyi dbye ba lhag par 'gyur //  
     chags dang sdang dang rmongs dang de'i //  
     kun ldan drag dang bag chags dang //  
     mthong sgom lam spangs ma dag dang // 15  
     dag pa'i sa la rten<sup>97</sup> pa yi // [= RGV 1.130]  
     dri ma<sup>98</sup> rnam dgu padma yi //  
     sbubs sogs dpes ni rab bstan te //  
     nye ba'i nyon mongs sbubs kyi ni //  
     dbye ba bye ba mtha' las 'das // 20 [= RGV 1.131]  
 nges 'byung snying rje rten 'brel zhi (D. 30b) gnas dang //  
 bdag med stong nyid rig pas sgom la sbyor //  
 chags sogs bzhi dang gsum gnyis gnyen por sbyar //  
 chos sku gsum shes chos la mos pa thob //  
 de bzhin nyid shes shes rab dam pa ste // 25  
 rigs gnyis shes na de la nan tan tu<sup>99</sup> //  
 gnas pa dgos par rig nas bsam gtan sbyor //

93 D: *drad*.94 L: *te*.95 L: *glu*.96 M: '*chad*.97 M: *brten*.98 L: *med*.99 LM: *du*.

sku gsum rigs shes 'gro la snying rje 'jug /  
 snying po<sup>100</sup> nges shes de ston chos la mos //  
 sangs rgyas la sogs rjes dran gsum gyi sgo // 30  
 de las shes (L. 46a) rab de rjes gnong pa ni //  
 zhi lhag zung du 'brel pa'i<sup>101</sup> bsam gtan yin //  
 de ltar ma rtogs 'gro la snying rje skye //  
 yul la spros pa 'gog pa'i shes rab dang //  
 yul can mtshan ma 'gog pa'i dbye bas phye // 35  
 gzugs dang mig rten shes rab skye ba sogs //  
 gnas lugs mthong tshul thun mong min par 'dod //  
     byis pa nyer spyod bsam gtan dang //  
     chos rab 'byed<sup>102</sup> pa'i bsam gtan dang //  
     de bzhin nyid dmigs bsam gtan dang // 40  
     de bzhin gshegs pa'i dge bsam gtan //  
 snying rje sems can chos dang dmigs pa med //  
 chos ni mdo sder dmigs kyi gzhan ma yin //  
 sduḡ bsngal bdag med stong pa'i rgyu can las //  
 snying po<sup>103</sup> la dmigs snying rje khyad par 'phags // 45  
 mi rtag bdag (M. 74) med stong pa snying po rnams //  
 stong nyid tshul (B. 46) la'ang phyi ma phyi ma mchog /  
 sgom pa'ang sangs rgyas snying por dmigs pas 'phags //  
 de phyir sa la'ang dbye ba'i khyad par che //  
 'di ni nam yang 'dor min gzhan rnams 'dor // 50  
 sems zhum sems can dman la brnyas pa dang //  
 yang dag min 'dzin yang dag chos la skur //  
 bdag chags lhags pa'i skyon lnga 'di la med //  
 rang stong tsam gyis 'di dag sel mi nus //  
 spro ba che dang ston pa bzhin (L. 46b) gus dang // 55  
 (D. 31a) shes rab ye shes bdag mtshungs byams chen skye //

---

100 L: *por.*

101 L: *ba'i.*

102 L: *dbye.*

103 M: *por.*

de ltar dad pa spyi dang khyad par bcas //  
 skyabs su song zhing byang chub sems bskyed blangs //  
 bsgom bya stong nyid snying rje mi gnas sbyor //  
 sgom tshul thabs ni zhi gnas lhag mthong sbrel<sup>104</sup> // 60  
 thun mtshams spyad<sup>105</sup> pa chos spyod lhag ma dgu //  
 thabs mkhas yi rang mos pa bsngo ba dang //  
 yan lag bdun gyis dge ba sbrel bar bya //  
 rtag tu tshul khrims sdom pa'i brtul<sup>106</sup> zhugs 'dzin //  
 sdig grogs spangs dang bshes gnyen dam pa bsten // 65  
 sems gnas pa yi thabs dgu brten pa dang //  
 nyes pa lnga bsal spong pa'i<sup>107</sup> 'du byed brgyad //  
 brten tshul la sogs spyi dang mthun par bya //  
 zas kyi tshod rig mi nyal rnal 'byor brtson //  
 dran dang shes bzhin bag yod kho nar spyod //70  
 de las dang po'i las can sa thob 'gyur //  
     de nas de dag sngon rol tu<sup>108</sup> //  
     phan yon lnga ni thob 'gyur te //  
     des na rnam par dag pa'i snod //  
     bla na med pa nyid du 'gyur // 75 [= MSA 14. 19]  
     lus la gnas ngan len pa kun //  
     skad cig<sup>109</sup> re re la zad 'gyur //  
     lus dang sems ni kun tu yang //  
     shin tu sbyangs pas gang bar<sup>110</sup> 'gyur // [= MSA 14. 20]  
     chos kyi snang ba thams cad du // 80  
     yongs su chad pa med rtogs 'gyur //  
     yang dag pa yi<sup>111</sup> rgyu mtshan (M. 75) ni //  
     ma brtags (L. 47a) pa dag rab tu mthong // [= MSA 14. 21]

---

104 D: *sprel*; L: *sbrol*.

105 L: *spyod*.

106 L: *brdul*.

107 D: *speng ba'i*.

108 LM: *du*.

109 L: *gcig*.

110 DM: *par*.

111 DL: *pa'i*.

mngon shes don du gnyer ba<sup>112</sup> de<sup>113</sup> //  
 sbyangs na las su rung ba'i mchog / 85 [= MSA 14. 16cd]  
 bsam gtan la thob mngon par shes //  
 mngon par sgrub pa'i sgo nas de //  
 sangs rgyas dpag tu med pa la //  
 mchod pa'i phyir dang bsnyen<sup>114</sup> pa'i phyir //  
 'jig rten khams ni<sup>115</sup> rnams su 'gro // 90 [= MSA 14. 17]  
 de nas de 'drar gyur pa yi //  
 byang chub sems dpa' mnyam bzhag pas //  
 yid kyi<sup>116</sup> brjod (D. 31b) pa ma gtogs pa //  
 don kun rab tu mi mthong ngo // [= MSA 14. 23]  
 chos kyi snang ba 'phel bya'i<sup>117</sup> phyir // 95  
 brtson 'grus brtan pa kun tu brtson<sup>118</sup> //  
 chos kyi snang ba 'phel nas ni //  
 sems tsam la ni gnas par 'gyur // [= MSA 14. 24]  
 de nas don du snang ba kun //  
 sems su rab tu mthong bar 'gyur // 100  
 de tshe de yi gzung ba yi //  
 rnam par g-yeng ba de spong 'gyur // [= MSA 14. 25]  
 (B. 47) de nas de la 'dzin pa yi //  
 rnam par g-yeng ba 'ba' zhig lus<sup>119</sup> //  
 de tse bar chad med pa yi // 105  
 ting nge 'dzin la myur du reg / [= MSA 14. 26]  
 'di ltar de yi mjug thogs su //  
 'dzin pa'i rnam par g-yeng ba spong //  
 'di dag go rim bzhin du ni //  
 dro bar 'gyur<sup>120</sup> sogs yin zhes bya // 110 [= MSA 14. 27]

---

112 LM: *bas*.

113 D: *te*.

114 L: *bsnyon*.

115 D: *na*.

116 M: *kyis*.

117 L: *ba'i*.

118 L: *brtsom*.

119 L: *'dus*.

120 L: *gyur*.

'dis ni sangs rgyas dpag med la //  
 bskal dpag med par (L. 47b) bsnyen bkur byas //  
 de la bsnyen bkur byas pa'i phyir //  
 sems ni las rung mchog tu 'gyur // [= MSA 14. 18]  
 de tshe chos kyi rgyun las<sup>121</sup> ni // 115  
 sangs rgyas rnams las<sup>122</sup> zhi gnas dang //  
 ye shes yangs pa thob bya'i phyir //  
 gdams ngag rgya cher<sup>123</sup> rnyed par 'gyur // [= MSA 14. 3]  
 de yi chos kun sgyu ma lta bu dang //  
 skye ba skyed mos thsal 'gro ltar rtogs nas // 120  
 'byor ba'i dus dang rgud pa'i dus na 'di //  
 nyon mongs sdug bsngal dag gis 'jigs pa med // [= MSA 4.24<sup>124</sup>]  
 ting 'dzin gsum gyi spyod yul ni<sup>125</sup> //  
 bdag med rnam pa gnyis po dang //  
 bdag tu (M. 76) 'dzin pa'i rten dang ni // 125  
 de rten<sup>126</sup> nyer zhi yin zhes bya // [MSA 18. 77]  
 rnam par mi rtog rgyab kyi<sup>127</sup> phyogs //  
 rtag tu dga' dang ldan pa'o // [MSA 18. 78cd]  
 yongs su shes dang spang<sup>128</sup> ba dang //  
 mngon sum du ni bya phyir te // 130 [MSA 18. 79ab]  
 sems can rnams la phan bzhed pas //  
 ting nge 'dzin gyi rgyu nyid du //  
 chos kyi sdoms ni rnam pa bzhi //  
 byang chub sems dpa' rnams la bshad // [MSA 18. 80]  
 brtan pa rnams kyi bzhi bo 'di // 135  
 med pa'i don dang rnam rtog don //

---

121 B: *la*.

122 B: *las*.

123 LM: *chen*.

124 望月2011, p.71では指摘できなかったが、*Mahāyānasūtrālamkhara* 4.24に相当する。

125 D:

126 M: *rtag*.

127 L: *kyis*.

128 L: *spong*.

kun tu rtog don kho na dang //  
 rnam rtog nye bar zhi ba'i don // [MSA 18. 81]  
 de yang ting 'dzin gzungs dang chos kyi shugs //  
 yon tan mtha' yas mos<sup>129</sup> spyod sa 'dir thob // 140  
 stobs (L. 48a) bcu mi 'jigs<sup>130</sup> bzhi (D. 32a) dang ma 'dres chos<sup>131</sup> //  
 bco brgyad la sogs sems dpā'i yon tan mang //  
 nyan thos sogs dang thun mong mthong sgom gyi //  
 spang bya mngon rgyu phal cher 'dir zlog 'gyur //  
 de nas de ni 'jig rten las // 145  
 'das pa'i ye shes bla med pa //  
 rnam par mi rtog dri ma med //  
 'dzin pa gnyis dang bral ba 'thob // [= MSA 14. 28]  
 de 'dir gnas yongs<sup>132</sup> gyur pa ste //  
 sa ni dang por<sup>133</sup> yin par 'dod // 150  
 'di de bskal pa dpag med kyis //  
 shin tu rnam par dag par 'gyur // [= MSA 14. 29]  
 chos kyi dbyings ni mnyam pa nyid //  
 rab tu rtogs nas de yi tshe //  
 rtag tu sems can thams cad la // 155  
 bdag dang mtshungs pa'i sems thob ste // [= MSA 14. 30]  
 sems can rnams la bdag med dang //  
 sdug bsngal dang ni don bya dang //  
 lan mi<sup>134</sup> re la 'di sems snyoms //  
 rgyal sras gzhan dang 'dra ba yin // 160 [= MSA 14. 31]  
 ched du mi spong lam bsgyur ma gtogs pa'i //  
 khams gsum gtogs pa'i nyon mongs thams cad dang //  
 (B. 48) mthong spangs rigs gyur shes bya snyoms 'jug sogs //  
 sgrib mang sa bon skabs der zlog par (M. 77) 'gyur //

---

129 L: *chos*.

130 L: *'jig*.

131 BM: *cho*.

132 D: *yon*.

133 LM: *po*.

134 L: *ni*.

'jigs pa lnga bral ma dag lus spong ste // 165  
 dbang po lnga rnams gnas gyur thob phyir ro //  
 mthong lam ngo bo mnyam gzhag (L. 48b) rigs gcig mod //  
 ldog cha'i sgo nas skad cig<sup>135</sup> tha dad 'jog /  
 sgom spang<sup>136</sup> mi spong bar du de yin<sup>137</sup> zhing<sup>138</sup> //  
 bsam mi khyab phyir dus ring gnas pa'ang srid // 170  
     de nas 'di ni<sup>139</sup> lhag ma yi //  
     sa rnams sgom pa'i lam 'di la //  
     ye shes rnam pa gnyis po dag /  
     sgom<sup>140</sup> phyir rab tu sbyor bar byed // [= MSA 14. 42]  
     rnam par mi rtog ye shes de // 175  
     sangs rgyas chos ni sbyong bar byed //  
     gzhan ni ji<sup>141</sup> bzhin rnam 'jog pa //  
     sems can rnams ni yongs smin byed // [= MSA 14. 43]  
 bdag med ye shes thob kyang lhung<sup>142</sup> ba yi //  
 rnam rtog phra mo shes bzhin min srid par // 180  
 dang po nyid (D. 32b) yin de spangs gnyis pa'o //  
 ting 'dzin 'jig rten pa kun gcig char nus //  
 thos pa kun 'dzin gsum pa yin par 'dod //  
 byang phyogs dbang thob ting 'dzin chos sred<sup>143</sup> zlog //  
 bden bzhi la brten<sup>144</sup> sems la dbang bsgyur<sup>145</sup> bas // 185  
 'khor dang mya ngan 'das la mngon phyogs min //  
 de bzhin rten 'brel chas<sup>146</sup> sgom 'gog thob las //  
 'khor bas mi skyo dbyings la mngon du phyogs //

---

135 L: *gcig*.  
 136 B: *spangs*.  
 137 L: *min*.  
 138 DL: *zhing*.  
 139 L: *na*.  
 140 M: *bsgom*.  
 141 D: *ci*.  
 142 LM: *ltung*.  
 143 DM: *srid*.  
 144 L: *rten*.  
 145 KM: *sgyur*.  
 146 LM: *ches*.

gzhan ni rtsol bcas mtshan med dbang thob dang //  
 lhun grub mi skye<sup>147</sup> chos la bzod pa dang // 190  
 so so<sup>148</sup> rig bzhis zhing kun dga' bskyed dang //  
 chos sku bde gshegs snying po yongs rtogs pa //  
 (L. 49a) de dag yod med thob dang ma thob las //  
 sa rnams gong nas gong du 'pho tshul shes //  
 ji srid ji lta ji snyed shes bya la // 195  
 gcig char chags thogs med pa'i ye shes ni //  
 ma thob bar du byang chub sems dpa' ste //  
 'on kyang 'di ni rjes mthun rdzogs sangs rgyas //  
 kun tu 'gro don mchog gi don //  
 rgyu mthun don gyi mchog nyid dang // 200  
 yongs su 'dzin (M. 78) pa med don dang //  
 rgyud rnams tha dad med don dang // [= MV 2. 14]  
 nyon mongs rnam dag min don dang //  
 tha dad med pa'i don nyid dang //  
 bri med 'phel ba med don dang // 205  
 dbang ni rnam<sup>149</sup> pa bzhi yi gnas // [= MV 2. 15]  
 de yang rnam par<sup>150</sup> mi rtog bcas //  
 zhing la dbang ba brgyad pa yin //  
 dgu pa<sup>151</sup> mnyam gzha<sup>152</sup> ye shes dbang //  
 bcu pa<sup>153</sup> rjes thob las la dbang // 210  
 phyin bcu'ang sa bcur spyod pa dang //  
 zhing rnams<sup>154</sup> du mar rnam smin tshul //  
 'dzam gling dbang phyug nas brtsams nas //  
 gnas gtsang bdag po'i bar du'o //

---

147 D: *skyo*.

148 L: *sor*.

149 L: *rnam*.

150 L: *pa*.

151 BM: *ba*.

152 B: *bzhag*.

153 B: *ba*.

154 M: *rnam*.



so skye'i bskal pa'i bar gyi tshogs kyi tshad // 215  
 sa thob pas ni skad (B. 49) cig<sup>155</sup> re rer bsgrub //  
 bdun pa man chad bskal pa stong gi tshogs //  
 dag pa'i sa la gnas pa'i<sup>156</sup> skad cig la'o //  
 dbang bskur ma thob bskal pa grangs (D. 33a, L. 49b) med pa'i //  
 tshogs kyang de thob skad cig<sup>157</sup> re rer bsgrub<sup>158</sup> // 220  
 gsum pa'i jig rten ting 'dzin bsam gtan yang //  
 khams gsum gyi min byang sems kho na'i yin //  
 nyan thos rang rgyal thams cad rmongs gyur pa'i<sup>159</sup> //  
 ting 'dzin 'bum phrag bcu ni bdun par thob //  
 spyod yul shes pas nyan rang kun zil gnon // 225  
 dbang bsgyur<sup>160</sup> ma gtogs nyon sgrib bag la nyal //  
 thams cad sa 'dir shin tu rnam par dag /  
 'di yi mthar ni mtshan 'dzin dag<sup>161</sup> 'gyur bas //  
 kun gzhi rigs mthun gcig gi<sup>162</sup> zhing kun 'gro //  
 dbang bskur thob la mthun mi mthun dbyer med // 230  
 dbang bcu phra mo rab dga'i sa la thob //  
 chen po phyag gi dbang bcas mi g-yo la'o //  
 brgya dang stong phrag 'bum dang khrag khrig dang //  
 rab bkrams che dang dkrigs dang ded 'dren<sup>163</sup> gyi //  
 yon tan rnams ni ma dag sa la 'dod // 235  
 stong gsum sa ya grangs<sup>164</sup> med sa ya dag /  
 sa gnyis po<sup>165</sup> la (M. 79) tshad de<sup>166</sup> mos ngor gsungs //

---

155 L: *gcig*.

156 LM: *pas*.

157 L: *gcig*.

158 DM: *bzlums*; L: *bzlams*.

159 LM: *'gyur ba'i*.

160 L: *sgyur*.

161 D: *dag /*.

162 M: *gis*.

163 L: *dad drang*.

164 L: *grongs*.

165 D: *pho*.

166 L: *te*.

ting 'dzin sangs rgyas zhing g-yo der 'gro dang //  
 'od dang yongs<sup>167</sup> smin bskal gnas mngon shes dang //  
 chos sgo 'khor bcas lus kyang ston par byed // 240  
 chos sprin yon tan tshad (L. 50a) las 'das pa ste //  
 de bzhin gshegs pa nyid dang rjes su mthun //  
     bstan dang gzugs sku dag dang ni //  
     spyod dang spyod lam gyis kyang rung //  
     gang zhig<sup>168</sup> ji<sup>169</sup> ltar gang gis 'dul // 245  
     des de de lta nyid du shes // [= RGV 1. 75]  
     de ltar nam mkha'i mthas<sup>170</sup> klas pa'i //  
     'gro la rtag tu lhun grub par //  
     thogs med blo ldan de yis ni //  
     sems can don ni yang dag 'grub // 250 [= RGV 1. 76]  
     byang chub sems dpa'i tshul 'di ni //  
     rjes thob de bzhin gshegs rnam dang //  
     sems can yang dag sgrol ba la //  
     'jig rten na ni mnyam pa nyid // [= RGV 1. 77]  
     sa rnam kun la blo ldan gyi // 255  
     (D. 33b) rab byung len pas thob pa dang //  
     chos nyid kyis ni thob pa gzhan //  
     rab tu byung bar ston byed yin // [= MSA 20. 4]  
     blo ldan rnam kyis<sup>171</sup> las dang ni //  
     gzhan yang smon lam dag dang ni // 260  
     ting nge 'dzin dang dbang 'byor ba'i //  
     dbang gis<sup>172</sup> skye bar 'dod pa yin // [= MSA 20. 8]  
 mos spyod par ni ting 'dzin lus thob la //  
 'phags sar<sup>173</sup> dbang lnga gnas gyur yid lus te //

---

167 D: *yong*.

168 L: *gis*.

169 D: *ci*.

170 M: *mtha'*.

171 M: *kyi*.

172 D: *gi*.

173 L: *par*.

ting 'dzin bde la snyoms 'jug sa bdun la // 265  
 chos kyi ngo<sup>174</sup> nyid khong chud gnyis la'o //  
 ris<sup>175</sup> su lhun skyes 'du byed bde ba ni //  
 dbang bskur (L. 50b) mchog thob sangs rgyas sar (B. 50) brjod do //  
 don dam 'gog pa'i snyoms 'jug thob pa dang //  
 bdag Ita'i bag chags yid ni log gyur pas<sup>176</sup> // 270  
 rtsa ba sprul pa'i<sup>177</sup> dbyer med zhing kun tu<sup>178</sup> //  
 lus dang yo byad zhing khams dpag med ston //  
 dman pa'i dgra bcom phung po rags pa bor //  
 dang por yid lus der thob 'od kyis bskul //  
 de tshe mthu ldan yid (M. 80) lus thob ces<sup>179</sup> bya // 275  
 lhag bcas rnams kyi dbang po'i lus de yang //  
 theg chen las<sup>180</sup> thob tshe ni bskal par gnas //  
 de la brten<sup>181</sup> nas yid kyi lus bsgrub po //  
 slob pa 'dod par smon lam sprul pas<sup>182</sup> bsgrub //  
 lhag med rang gis mi shes mthu dang bral // 280  
 mos spyod rags lus gzhan du ma gyur pas //  
 de dag yid lus dngos su mi 'jog la //  
 rdzogs sangs sku ni ye shes nyag gcig yin //  
 yid lus de dag bco brgyad khams dang bral //  
 ye shes dbang pos<sup>183</sup> ye shes 'dod yon spyod // 285  
 bsam gyis<sup>184</sup> mi khyab 'chi 'pho skye ba ston //

---

174 LM: *de*.

175 L: *rigs*.

176 BL: *bas*.

177 BD: *ba'i*.

178 L: *du*.

179 D: *zhes*.

180 M: *lus*.

181 DL: *rten*.

182 BD: *pas*.

183 M: *pas*.

184 L: *gyi*.

'jig rten 'das de'i bla ma'i dge rtsa las //  
 byung zhes mdo las zhing khams mang la<sup>185</sup> gsungs //  
 bde ba can sogs lam gyi bden pa dang //  
 'og min chen po 'gog pa'i snang bar 'dod // 290  
 ting 'dzin lus thob mngon par dga' ba dang //  
 (D. 34a) yid lus dang po bde ba can zhing dbang //  
 (L. 51a) gnyis pa rnam snang zhing gnon gsum pas ni //  
 'og min chen po la yang dbang ba yin //  
     sangs rgyas byang chub sems dpa' ni // 295  
     thun mong dge las de snang ste //  
     rgyal ba kho na'i dge ba ni //  
     rang snang 'og min chen po'o //  
     mi mthun pa dang gnyen po dang //  
     de bzhi nyid dang rtogs<sup>186</sup> pa yi // 300  
     rags 'bring phra mo ring rjes 'brel //  
     rtog pa bzhi ni rim gyis spongs<sup>187</sup> //  
 sgra yi rjes 'gro bzod pa 'di bstan te //  
 bsam pas<sup>188</sup> sgom pa rjes su mthun pa dang //  
 thos pa las byung de ni skye ba med // 305  
 'di la gang bslabs de ni byang chub lam //  
 dang po mos spyod gnyis pa rab dga' dang //  
 gsum pa mi g-yo'i<sup>189</sup> sa yin de gsum la //  
 rang dang 'tshams<sup>190</sup> par rgyal bas de lung ston //  
 rgyas par mdo nyid gsal ba mnyan<sup>191</sup> par bya // 310  
 dbang rnon sems ma bskyed pa'ang lung ston (M. 81) srid //  
 dbang rtul<sup>192</sup> sems bskyed lung ston nga rgyal can //

---

185 L: *ba*.

186 M: *rtog*.

187 L: *spangs*; M: *spong*.

188 L: *pa*.

189 L: *g-yo*.

190 L: *'chams*; M: *'tsham*.

191 L: *nyan*.

192 D: *brtul*; L: *rdul*.

lkog tu lung ston de gsum ma nges la //  
 bzod thob dngos su lung ston rgyas gsal nges //  
 grangs med gnyis ni rdzogs pa yis // 315  
 sgom pa yi ni mthar phyin te //  
 sgom pa'i tha ma thob nas ni //  
 byang chub sems dpa' dbang bskur ba // [= MSA 14. 44]  
 rdo rje lta bu'i ting nge 'dzin //  
 rtog (L. 51b) pa'i<sup>193</sup> mi shigs thob nas ni // 320  
 (B. 51) gnas gzhan gyur pa mthar thug pa //  
 sgrib pa kun gyi dri med pa // [= MSA 14. 45]  
 gang la gnas na sems can kun //  
 phan phyir rab tu sgrub byed la //  
 rnam pa thams cad mkhyen pa yi // 325  
 go 'phang bla na med pa thob<sup>194</sup> // [= MSA 14. 46]  
 yon tan dpag tu med pa'i gzhir gyur pa //  
 spros bral ye shes don dam rnam kun can //  
 kun rdzob snang ba med kyang kun mkhyen pa //  
 chos nyid gdod ma de ni chos kyi sku // 330  
 (D. 34b) bden phyir snang dang gcig phyir ji lta bas //  
 rang nyid rang snang rang rig tshul du mkhyen //  
 rnam pa thams cad pas<sup>195</sup> ni ji snyed mkhyen //  
 kun rdzob ji snyed pa yi chos nyid du //  
 song ba'i tshul gyis de dang de mkhyen te // 335  
 dngos su snang ba min yang 'gro rnams la //  
 de der snang ba nges par mkhyen pa nyid //  
 mngon shes ldan pas gzhan gyi rmi lam bzhin //

---

193 L: *rtogs pas*.

194 M: *'thob*.

195 LM: *pa*.

de bzhin<sup>196</sup> rang snang zhing dang sku dang 'khor //  
 mchod pa gsung<sup>197</sup> dbyangs bcas pa longs<sup>198</sup> sku dngos // 340  
 stug<sup>199</sup> po'i zhing na nges pa lnga ldan pa //  
 de ni gzhan don snang tshul longs spyod rdzogs //  
 gnas gtsang chen por sprul pa'i<sup>200</sup> sku re las //  
 'dzam gling sogs su bye ba phrag brgya ston //  
 mchog gi sprul sku rtsa ba yan lag gnyis // 345  
 sprul ba po ni thugs rjes dbyings nyid du //  
 rang snang mdzad pa ston pa de nyid (L. 52a) yin //  
 stong dang gsal dang snying rje'i ye shes las //  
 chos dang longs spyod rdzogs dang sprul (M. 82) pa<sup>201</sup> shar //  
 chags rtog gnas gyur bde chen sku yang 'dod // 350  
 rnam shes rigs rgyun gnas gyur ye shes lnga //  
 gzhan snang 'gro don rgyu yin dus mnyam<sup>202</sup> 'dres //  
 skad cig gnyis pa gsar thob rnam la 'jug /  
 dngos la kun rdzob chos ni der gnas min //  
 rtsa ba'i rnam shes chos dbyings 'dra mtshungs dang // 355  
 me long dngos ni rnam smin cha ru 'dod //  
 chos dbyings ye shes don dam kho na ste<sup>203</sup> //  
 gzhan rnam kun rdzob don dam gnyis su dbye //  
 don dam ye shes lnga ni ngo bo gcig /  
 phung po lnga sogs chos dbyings kho nar gnas // 360  
 chos kyis phye na rnam shes me long lta //  
 mnyam nyid tshor dang 'du shes so sor rtog /  
 'du byed bya sgrub gzugs ni chos dbyings sbyor //

---

196 D: *nyid*.

197 D: *gsungs*.

198 D: *long*.

199 BD: *sdug*.

200 BM: *ba'i*.

201 BD: *ba.202* M: *mnyams*.

203 L: *te*.

don dam chos kun gzigs dang spros pa'i<sup>204</sup> dben //  
 rnam kun mkhyen dang mdzad 'phrin don kun mkhyen // 365  
 (D. 35a) rnam par mi rtog rnam pa thams cad pa'o //  
 gsar thob cha ni ye shes bzhi la yod //  
 ji lta mkhyen dang ji lta'i cha nas mnyam //  
 ji snyed mkhyen dang kun rdzob las kun mkhyen //  
 sems (L. 52b) yid yid<sup>205</sup> shes dbang rnam gnas gyur te // 370  
 lam bden dang pos chos nyid yul du byas //  
 (B. 52) de 'og gsar byung lam bden gzhan la 'dres //  
 de phyir 'di ni dngos po yin phyir 'jig /  
 chos dbyings gdod ma yin la 'jig pa med //  
 kun gyi rang bzhin yin phyir sku gsung sogs // 375  
 kun khyab rang<sup>206</sup> gis rang bzhin min na min //  
 sangs rgyas don dam yin yang de thob pa //  
 kun rdzob blo dang sbyar nas rnam par gzhang<sup>207</sup> /  
 ngo bo dbyer med rnam pa kun 'char ba //  
 rtag la rim pa lta bu mang mtha' yas // 380  
 don dam phyogs la 'gal 'dus skyon med de //  
 bsam gyis<sup>208</sup> mi khyab spyod yul kho na'i<sup>209</sup> phyir //  
 yon tan sde (M. 83) tshan bcu dgu la sogs te //  
 mkhyen pa'i phyogs nas stobs bcu gtso bor smos<sup>210</sup> //  
 gzhan la phan mdzad thugs rje chen po ste // 385  
 rnam grangs sgo nas bcu drug dbye bar 'dod //  
 thugs rje de las 'phrin las zad med 'byung //  
 'gro rnam sdug bsngal chung dang zad par mdzad //  
 'khor ba'i bde dge nyan thos rang rgyal<sup>211</sup> dang //  
 byang chub mchog la dbang po'i rim pas 'god // 390

---

204 LM: *pas*.

205 L: *om*.

206 L: *rung*.

207 B: *bzhag*.

208 L: *gyi*.

209 L: *ni'i*.

210 M: *smros*.

211 L: *rgyas*.

skal ldan mchog la mi sbyor mi srid de //  
 skal dman rnams ni rang gi las dang sbyor //  
 cho 'phrul gsum ni sngon du (L. 53a) 'gro ba ste //  
 don dam bde mdzad 'phrin las mthar thug go /  
   brgya byin rnga<sup>212</sup> sprin tshangs pa dang // 395  
 nyi ma nor bu rin chen bzhin //  
 de bzhin gshegs pa sgra brnyan bzhin //  
 nam mkha' dang ni sa bzhin no // [= RGV 4. 13]  
 ston dang gsung dang khyab pa dang //  
 sprul dang ye shes spro ba dang // 400  
 thugs gsung sku yi gsang ba dang //  
 thugs rje rnams kyi 'phrin las dpe // [= RGV 4. 81]  
 (D. 35b) de ltar sku dang ye shes dang //  
 zhing rnams kyi ni khyad par dang //  
 yon tan rnams dang 'phrin la ste // 405  
 don 'di 'bras bur<sup>213</sup> shes par bya //  
 zhes pa lam dang 'bras bu gtan la dbab pa'i rab tu byed pa ste brgyad pa'o //

---

212 L: *snga*.

213 D: *bu*.



*dBu ma theg mchog* 奥書

gzhung lugs shin tu rgya che'i nang nas 'di //  
 mdo tsam blangs te gzhan la phan par nus //  
 bdag gi<sup>214</sup> rnam par rtog pa'i rigs pa'ang 'ga' //  
 don dang mthun na 'gal ba med snyam bris //  
 zab cing rgya che'i chos 'di skal ba mchog / 5  
 blo ldan 'ga' yis spyod yul kho na las //  
 grub par rlom dang mkhas pa cher grags pa //  
 mang bo'i<sup>215</sup> bsod nams skal bar 'di ma shong //  
 don dam rang stong lta bas<sup>216</sup> sher phyin mdo //  
 sbye bar sbyangs pa bas<sup>217</sup> kyang tshul 'di la // 10  
 mos (M. 84) pas lan cig<sup>218</sup> bklags pa'ang ches mchog (L. 53b) nyid //  
 mi mthun bgegs<sup>219</sup> rnams sel bar kun tu mthong //  
 rang stong mkhas pa'i gzhung la thos bsam sgom //  
 lo brgyar 'bad las byams pa'i gzhung lugs kyi //  
 (B. 53) glegs bam spyi bor blangs pa'ang<sup>220</sup> byang chub nye // 15  
 der 'bad ngan 'gro'i lam yang ma khegs dang //  
 'dir mos brtson pa bral ba'ang lhar<sup>221</sup> 'gro ba'i //  
 mtshan ma mngon<sup>222</sup> gyur grags shing grub phyir te //  
 bde dang phun tshogs thar pa'ang<sup>223</sup> de dang mtshungs //  
 skal bzang yod na lam 'dir 'bad par rigs // 20  
 de skad smra ba tā ra nā tha ste //  
 blun yang mos pa'i dge ba phun tshogs kyis //  
 gya nom<sup>224</sup> thob pas chos la dad pa dang //

214 L: *gis*.215 D: *po'i*.216 M: *ba'i*.217 D: *pas*.218 L: *gcig*.219 L: *bgeg*.220 BDM: *ba'ang*.221 D: *ltar*.222 D: *mdon*.223 BDM: *ba'ang*.224 L: *nam*.

phan sems brtse<sup>225</sup> bar ldan pa'i dbang gis so //  
 zhes theg mchog shin tu rgyas pa'i dbu ma chen po rnam par nges<sup>226</sup> pa las / rtsa ba'i grub  
 mtha' bstan pa 'di ni / kun dga' snying po bkra shis rgyal mtshan dpal bzang pos dpal rtag<sup>227</sup>  
 brtan dam pa'i chos kyi<sup>228</sup> gling nges don (D. 36a) dga' ba'i tshal gyi gtsug lag Khang chen por  
 sbyar ba'o // //  
 gcig zhus / dge'o // mangga lam<sup>229</sup> /<sup>230</sup> 'dis kyang rgyal ba<sup>231</sup> jo nang pa'i bstan pa<sup>232</sup>  
 phyogs thams cad du dar zhing rgyas la yun ring du gnas pa'i rgyur gyur cig /  
 'di bzhengs dge ba'i zla zer gyis<sup>233</sup> //  
 bstan 'gro'i legs dge ku mud tshal //  
 yongs rgyas dga' ston gsar ba'i dpal //  
 srid mtha'i bar du nyams med shog /<sup>234</sup>  
 'di bris legs dges // tshe rabs kun tu //  
 nges don zab mor // ji bzhin spyod shog /  
 rab tu dkar ba'i rten bzhengs 'dis //  
 bdag cag gis ni thog med nas //  
 sdig ltung gang bsags yongs dag ste //  
 rlabs chen tshogs gnyis mthar phyin chog<sup>235</sup> /

---

225 L: *brsto*.

226 L: *mdzes*.

227 L: *stag*.

228 D: *kyis*.

229 LM: *lam*.

230 L はここでテキストを終える。

231 M: *ba gnyis pa kun mhyen*.

232 M: *pa rin po che*.

233 D: *gyi*.

234 M はここでテキストを終える。

235 D: *shog*.

## 『出版の浄化の願文』和訳

オーン！ スヴァースティ！

強い意志と最高の勇気の心を起こして、偉大な二資糧の大海が円満になってから、五つの確実性をもつ受用身としての仏の時に、100の国土に入るムニよ、私をお守り下さい。[1]

地にとどまる菩薩のあつまりと三乗の衆会の中央で獅子の咆哮によるよく説かれた輪の三つの次第を廻した時に、九生の喜びの息を引き出し、[2]

最初の際に蘊と界の空の基体を遍計する二無我の排除の空性を意図する基体を最高のものとする所化の声聞と独覚は、実践して、煩惱障を尽くして捨てている。[3]

中間と最後と金剛乗の際に、意図が究極の一つになった場合も、有と無や、区別と不区別は言葉により尽きる差異である。勝義の真実の聖者などの人々の集まりが、[4]

了義と未了義の経典の特徴の基体が問われるのならば、「了義の究極が最後の輪である」と勝者が説かれているので、意味としてもそのようにあり、さらにすべての相の最高をもつものが空性である。[5]

客塵の垢がすべて寂滅し、最初の功德がすべて自ら生じ、人空のこの在り方をよく知れば、他空の空の在り方を容易に得るであろう。[6]

中の輪の未了義を解説した経典も、言葉により尽きているだけのものにより意図したものの究極が円成実の九つと真如などを最高と説いているので、了義経と確定する。[7]

マイトレーヤとマンジュゴージャなどと、ナーガールジュナ父子とアサンガ兄弟と、勝義の真実の聖者などの方々が意図された解説を了義の究極の方に解説する。[8]

この雪山の地で他空の乗物の道理の四依をもつ一切智の父子たちは、道理を成立させる百の論理により経典と真言の百の教義の意図を一つにまとめている。[9]

二障を尽くすことを望む人たちは、世俗の諸法の真実による空と、道理の究極の勝義を成立させる在り方をよく知って、増益と損減の極を、[10]

離れたこの善妙なる中道を領受して、二資糧が円満になる。再び解脱の尊者のよい御前からの経典と真言の聖典の在り方の無限の法門により、[11]

よい運命の人は知恵により蓮華を開花させ、甚深なる了義である蜂蜜の中身により満たされる。その秘密の教説である中観の最高乗であるものは、四つの宗義によりそれぞれ中観であり、[12]

主張の在り方と、増益と損減を捨てる在り方と、未了義と了義を設定する在り方が多く説かれているとしても、了義の究極は最後の輪で、『中観莊嚴<sup>236</sup>』に説かれている在り方の通りである。[13]

そのよい解説は如意自在王の行を増す法幢を頭頂に飾ってから、サンガ部のさらなる意

思を柄で近くに持ち上げ、聖教の考察は尽きることのない功德の雨を降らせる。[14]

清浄なる高い志の宝石を保持する広い基盤で聞思修による百千万の享受を蓮華が開花した中身を領受した六足の集まりである解説と聞の二翼の声の音楽を奏でる。[15]

東方の熱が適度な上方の水でマンジュシュリー自身の善慧の特徴をもつ尊者の座の中央にある菩提と法の要塞で人々の福德を集めた国土に成立する。[16]

これにより武器である三時の善の資糧の能力の力により勝者が説かれたものが方向と時間を損なわずに繁栄し、それを保つ人により周りに満ちて、すべての人々の利益と幸福の原因となりなさい。[17]

ここで身口意による精進をなすことで功德と修行に従う縁と結合して得た量をすべて、寿命のゆったりとした環の所依を得てから、聞思修の領受を極めなさい。[18]

特に尊者である師のこの座において説かれたものを守り、尊敬を誓い、守護者の集まりと条件のある友人をともない、放心することなく、成就部の人を子供のように守りなさい。[19]

サンガの部の者たちは、意に沿った戒を浄化し、輪廻の喧騒による散心を全く取り除いて、特に二つの次第のヨーガを修習し、正しい師の教説のように成就を努力する。[20]

一切智者である師の教説である六巻が、我々の師の解説のすべてである。説かれたものは沈めずに、条件を増やして成就し、子供である弟子の聞と思の成就を努力しなさい。[21]

そのように後に生じるよい運命の者たちは、すべての法を一度に知ることは難しくても、何であれその知自身を領受すれば、賢者の位の獲得は確実である。[22]

と言うこれは、我々の吉祥なる師の成就法のタントラの教えの心髓の重荷を支えることができる弟子ロプサン・ゲレーが広げることを請願し、タシキル学舎の大学者ロプサン・テンジンによる善なる筆記。すべてに善あれ、幸あれ。

よい資糧の利益と安楽すべての基盤だけがムニの説かれた聖教と分別の法であり、特に勝者の意図の究極の輪の不顛倒の言説の意味である了義の甚深なる中観の秘密乗を説かれたその最高の心髓を常に保持しなさい。

とも唱えられる<sup>237</sup>。

237 Tib. *ces pa' ang ma tis so*. この後に偈と小文が続くが、DとBは全く異なるものである。Dの偈には「西暦1996年に」という句も見られることから、和訳を省略する。